

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Miało wprowadzić więc i pierwsze przepisy służby zarówno święte światowe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wprowadzić i w pierwszym (przymierzu) były przepisy o służbie* oraz ziemską świątynia.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Miało więc [i] pierwsze* przepisy służby jak i święte (miejsce) ziemskie**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Miało wprowadzić więc i pierwsze przepisy służby zarówno święte światowe

¹⁾ Służba, λατρεία, wg SP opierała się na dwóch podstawach: (1) na przymierzu między Bogiem a Jego ludem, przypieczętowanym przez rozlew krwi zwierząt, oraz (2) na Prawie regulującym sprawy: (a) świątyni wzniesionej najpierw przez Mojżesza, a potem przez innych, (b) ofiar, (c) służby kapłańskiej i (d) przykazań obowiązujących ludzi. Służba ta była jednak naznaczona niedoskonałością (1) w sferze objawienia drogi do jedności z Bogiem (w. 8); (2) brakiem mocy systemu ofiarniczego, jeśli chodzi o możliwość trwałego oczyszczenia i doprowadzenia człowieka do doskonałości (w. 9); (3) tymczasowością przepisów prawnych i jedynie symboliczną lub typiczną ich wartością względem nadchodzącej rzeczywistości (<x>650 9:10</x>, 13;<x>650 10:1</x>).

²⁾ <x>20 25:8</x>

³⁾ Z domyślnym: przymierze.

⁴⁾ "święte (miejsce) ziemskie" - o świątyni na tej ziemi.